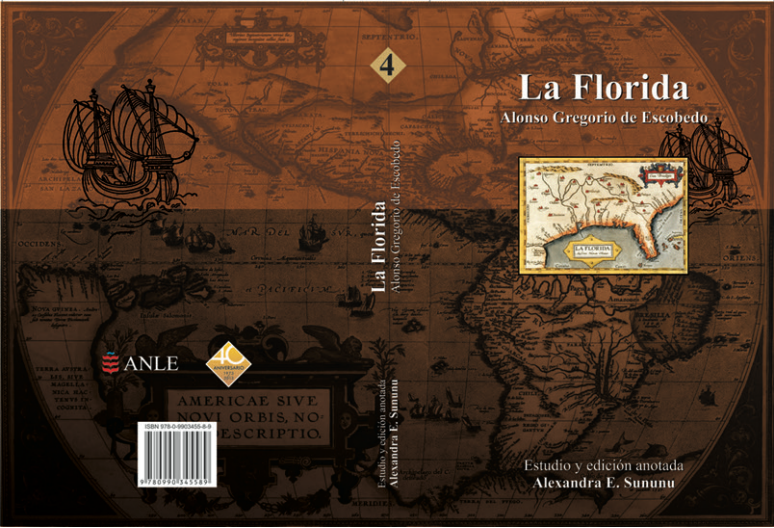


EDITORIAL

*Nada te turbe;
nada te espante;
todo se pasa;
Dios no se muda,
la paciencia
todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene,
nada le falta.
Solo Dios basta.*

SANTA TERESA DE JESÚS



MIRADAS EN EL TIEMPO INCESANTE

Este cuarto año de vida de nuestra revista se cierra con dos circunstancias de especial relevancia. Por un lado la conmemoración de los 500 años del nacimiento de Santa Teresa de Jesús, paradigma de una excepcional personalidad que amalgamó talento y fortaleza con una inagotable capacidad creadora. Una laboriosidad sin tregua signó todos los aspectos de su vida sobreponiéndose a la incompreensión y desatención de los otros y a las limitaciones propias para realizar una obra cuya magnitud y trascendencia no ha cesado de expandir sus proyecciones en el tiempo y el espacio. Por otro, las celebraciones de los 400 años de la publicación de la segunda parte del Quijote, que sentó las bases para el futuro de la novela, permitieron una vez más atestiguar la “misteriosa lealtad” que aludía Borges para con la obra de Cervantes y encareció Harold Bloom recordando que “[t]odas las novelas reescriben la obra maestra cervantina aun cuando no son conscientes de ello”.

Volviendo la mirada al quehacer de nuestra Academia, en los últimos meses del año han culminado tres realizaciones que, como el prisma triangular del caleidoscopio de Brewster, multiplican por mutua reflexión los escenarios contemplados —España, la América precolombina y nuestro mundo global contemporáneo— para abrir la posibilidad de nuevas interpretaciones, iluminadas por el diálogo entre tiempos y cosmovisiones distintas. La primera, que suma el homenaje de la ANLE a la celebración cervantina, es la publicación de *MicroQuijotes 2* (Nueva York: ANLE, 2015, 140 p.), nueva versión de la antología concebida por Juan Armando Epple —autor de obras seminales para la cartografía y el estudio de las formas brevísimas de la ficción literaria—, enriquecida por la inclusión de nuevos textos, en su mayoría inéditos. Entre los muchos méritos de esta obra se cuenta

el de ofrecer, en su rico despliegue de reescrituras, un panorama del incesante diálogo que la obra de Cervantes mantiene con la literatura contemporánea, representada por más de setenta microrrelatos, en su mayoría de autores distribuidos en la amplia geografía del mundo hispánico. Género de nuestro tiempo, la ficción brevísima concentra en su concisa superficie rasgos que la fuente cervantina inaugura, como la demanda de un lector cómplice, el humor lúdico e irónico, cuestionador de los estereotipos verbales e ideológicos. Por ello, esta antología testimonia la contundente actualidad del *Quijote*.

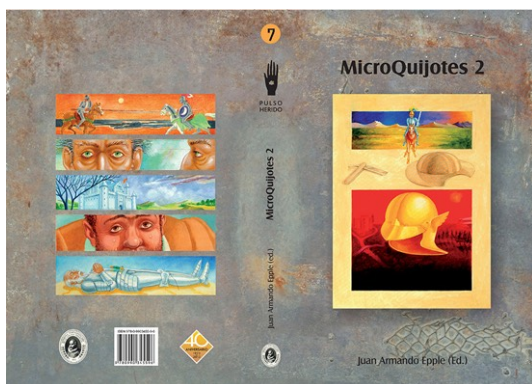
Una segunda realización es la publicación de un texto clave para la historia hispanounidense. Se trata de otro nuevo esfuerzo de la ANLE por rescatar la temprana presencia hispánica en los Estados Unidos: el poema épico *La Florida* del franciscano Alonso Gregorio de Escobedo. Una de las primeras obras histórico-literarias de algo más de 21,000 versos, dispuestos en treinta y siete cantos en metro de octava real, escrita hacia fines del siglo XVI e inicios del XVII, que testimonia los esfuerzos vinculados con el descubrimiento, conquista y colonización del extenso territorio que abarcaba desde la península de La Florida hasta la Bahía de Chesapeake. Si bien de otros textos fundacionales (como los de Álgar Núñez Cabeza de Vaca, el Inca Garcilaso de la Vega y Luis Jerónimo de Oré) existían ediciones actualizadas y completas, este no era el caso de un documento literariamente más complicado como *La Florida*. Su rescate ha sido posible a partir del estudio y la cuidadosa edición anotada de Alexandra E. Sununu, llenando este vacío y poniendo a disposición del lector especializado y el público general el texto completo de Escobedo con profusas notas aclaratorias del léxico, de la historia de España, América y La Florida (Nueva York: ANLE, 2015, 758 p.). Entre los méritos de esta publicación está la de ser la primera que se realiza en los Estados Unidos. En su estudio preliminar nos recuerda Sununu que el manuscrito del poema se conserva en los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 187). Algunos pasajes de los cantos de *La Florida* se han comentado y publicado parcialmente a lo largo de los años y hay una edición española del 2008 lamentablemente inasequible.

En el escenario de estas realizaciones no podía faltar el volver la mirada a las civilizaciones que en nuestra América precedieron a la presencia hispánica. Estableciendo un diálogo distinto con el pasado respecto del que entabla la edición anotada de *La Florida* de Escobedo, la obra *Voces olvidadas de la mujer azteca. Su rescate en códices*

indígenas, crónicas y memoriales coloniales (Nueva York: ANLE, 2015, 496 p.) tiene el mérito de ser el producto de una minuciosa investigación de numerosas fuentes que abarcan desde los códices indígenas hasta valiosos textos actuales relacionados con la mujer azteca. Esos materiales han permitido a Rima de Vallbona recopilar una gran variedad de actividades y reconocimientos otorgados a esas mujeres. Su exploración permitirá al lector descubrir que además de haber sido cacicas, esposas, concubinas, madres, laboriosas amas de casa y de ser sacrificadas para aplacar la ira de los dioses, ellas tenían ciertos privilegios, a saber: las mujeres en los tianguis o mercados indígenas, no solo eran compradoras y vendedoras, sino también eran administradoras, tanto que en algunas regiones los mercados eran dominios femeninos; iniciaban juicios y podían servir de testigos, lo cual no se les permitía a las mujeres de la época colonial; las casadas mantenían sus pertenencias; asimismo las plebeyas igual que las nobles asistían a las mismas escuelas que los hombres; fueron mujeres las que transmitieron la estirpe noble a los aztecas y sentaron las bases para una rica identidad cultural que se proyecta hasta nuestros días.

Las tres realizaciones que hemos recorrido reafirman una vez más el compromiso de nuestra Academia para aportar obras de creación, reflexión e investigación que desde nuestro presente recuperen el pasado hispanounidense a la vez de proyectarse hacia el porvenir en cuyo sendero hay enormes acervos aguardando su rescate, estudio e investigación.

EL EDITOR





© *El pequeño milagro* (GPR, 2007).